

DOI: 10.12731/2077-1770-2017-3-153-161

УДК 811.161.1

ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В ПАРЕМИОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Черкесова З.В.

Цель. Статья посвящена исследованию концепта «женщина» в русском языке на уровне паремиологических и фразеологических единиц. Предметом исследования выступают процессы эволюции концепта «женщина» в русской паремиологической и фразеологической картинах мира. Цель работы – установить экстралингвистические факторы, влияющие на эволюцию концепта «женщина» на материале русских фразеологических и паремиологических единиц.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования составляют способы и принципы изучения концепта, реализуемые с помощью лингвокультурологического подхода.

Результаты. Обобщая результаты исследования, следует заметить, что в русском языке обнаруживаются фразеологизмы, которые по своему содержанию имеют отношение только к женщине, касающиеся непосредственно жизни женщин (внешности, характера, поведения, социального статуса и т.п.); что в русской паремиологии имеет место андроцентричный (в большинстве случаев отрицательно коннотированный) взгляд на образ женщины и наличие женского сознания, мышления. Отрицательная коннотация характерна в основном для понятия «баба», а положительная – для понятия «мать» (матушка).

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы при изучении основных концептов, образующих универсальную концептосферу отдельно взятого народа.

Ключевые слова: концепт; микроконцепт; паремиологические единицы; фразеологические единицы; женский пол; русская лингвокультура.

EVOLUTION OF THE CONCEPT «ЖЕНЩИНА» (WOMAN) IN PAREMIOLOGY AND PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Cherkesova Z.V.

Purpose. *The article is devoted to the study of the concept “woman” in the Russian language at the level of paremiological and phraseological units. The subject of research is the evolution of the concept of “woman” in the Russian paremiological and phraseological worldviews. The purpose of the work is to establish extralinguistic factors influencing the evolution of the concept “woman” on the material of Russian phraseological and paremiological units.*

Methodology. *The basis of the study is the methods and principles of the concept studies, implemented with the help of a linguistic and cultural approach.*

Results. *Summarizing the results of the study, it should be noted that the Russian language contains phraseological units, whose content is related solely to women and their life aspects (appearance, character, behavior, social status, etc.); the Russian paremiology is dominated by the androcentric (in most cases being negatively connotated) attitude to the image of woman and the presence of female consciousness, way of thinking. Negative connotation is mainly a characteristic feature of the concept “баба”, while a positive one characterizes the concept “мать”.*

Practical implications. *The results of the study can be used to study the basic concepts that form the universal concept-sphere of a particular people.*

Keywords: *concept; microconcept; paremiological units; phraseological units; female sex; linguoculture.*

Концепт «женщина» – это этноментальное образование, существующее в национальном лингвосознании различных гендерных, социальных и возрастных групп. В формировании содержания концепта «женщина», кроме лингвистических факторов, важную роль

играют экстралингвистические особенности. К ним относятся культурно-исторические факторы, мифология и религия, развитие экономики, индустрии, т.е. социальное окружение в совокупности с биологическими особенностями женщины.

Социальные роли лица женского пола: мать, сестра, дочь, тетья, племянница, золовка, свекровь, теща, бабушка и т.д. заключают в себе концепт «женщина». Паремии русского языка, в которых сконцентрированы родственные отношения лиц женского пола, на наш взгляд, целесообразно выделить в отдельную группу. При этом, как предлагает В.Н. Телия, родовым понятием следует считать концепт «женщина/баба», а все другие концепты, в том числе и те, которые акцентируют семейный статус, – видовыми [2, с. 261].

Исследование паремий с точки зрения их содержания выявило около 3000 единиц, содержащих в себе концептуальные признаки, характеризующие лицо женского пола с разных ракурсов. По семантическим составляющим среди них можно выделить следующие группы: замужество (жена, хранительница семейного очага, спутница жизни, супруга) – 656 единиц; материнство (мама, мать) – 429 единиц; девушка, невеста (любимая, возлюбленная) – 485 единиц; индивидуальные качества женщины – (внешность, характер, ум, поведение и т.д.) – 544 единиц; социальный статус – 305 единиц и др.

В русском языке встречается группа пословиц и поговорок, в которых заключена андроцентричная характеристика женщины. В них подчеркиваются разные концептуальные признаки («внешность», «характер», «поведение» «интеллект», «хозяйственность» и т.д.), описывающие лицо женского пола с мужской точки зрения. Например: *Красота приглядится, а щипы не приклебаются; Не будь красна и румяна, а чтобы по двору прошла да кур сочла; Не пригожа, да пригодна; Не та хозяйка, которая говорит, а та, которая щипы варит; С лица не воду пить, умела б пироги печь; С собой красива, да душа трухлава.*

В некоторых паремиях отражена высокая роль женщины в семье и полная зависимость мужа от жены: *Рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка; Бабушка не может, дед семь лет костей не гложет; Мужик без бабы пуце малых деток сирота.*

Большая часть паремиологических единиц русского языка, содержащих концептуальные признаки, характеризующие лицо женского пола, акцентированы на аспекте «замужество». В них подчеркивается место и роль замужней женщины в семье с разной оценкой ее положения. В связи с этим в народе говорят: *Замуж выйти можно, но как бы замужем не пропасть; Замуж выходи, в оба гляди.*

Так встречается группа пословиц и поговорок, подчеркивающих плохое, несносное, но «выгодное» положение замужней женщины: *Хоть бита, да сыта; Хоть за лысого, да близко; Когда овдовеешь, тогда-то и мужа помянешь; Хоть плох муженек, а завалюсь за него – не боюсь никого!*

Некоторую семантическую близость с этими паремиями можно обнаружить в таких выражениях, как: *Покроют головушку, наложат заботушку; Как наденут венец – всему конец; После Покрова не будешь такова.*

Пословиц и поговорок с положительной интерпретацией замужества в русском языке меньше. В них в основном отражается забота о женщине, а также подчеркивается верность мужу и преданность семье: *Побереги Бог мужа вдоль и поперек, а я без него ни за порог.*

Высшую степень положительной коннотации концепт «женщина» достигает при объективации микроконцепта «мать» (матушка, маменька), часто ассоциирующегося с понятиями «забота», «доброта», «тепло» и т.д.: *Нет лучшего дружка, чем родная матушка; Маменька родимая – свеча неугасимая.*

В русской паремиологии концепт «женщина», объективированный понятием «баба», в большинстве случаев отрицательно коннотирован. При этом подчеркиваются такие качества, как болтливость, сварливость, упрямство, лживость, лицемерие и т.д.: *Курица не птица, баба не человек; И баба смекает, что ребенка качает; Бабы умы разоряют дома; С бабой не сговоришь (не поспоришь); Где две бабы, там судел (схватка), где три – там содом; У баб только суды да ряды; Бабыя вранья и на свинье не объедешь; Не утерпела баба, провралась!; Не ждет баба спроса, сама все скажет; Бабий*

язык – чертово помело; Разголосилась баба по чужому покойнику; Знай, баба, свое кривое веретено!

Эволюция концепта «женщина» наглядно прослеживается и в русской фразеологии. В нем обнаруживаются фразеологизмы, которые по своему содержанию имеют отношение только к женщине, касающиеся непосредственно жизни женщин (внешности, характера, поведения, социального статуса и т.п.). Например: *подруга жизни, талия в рюмочку, отдать руку и сердце*.

Во фразеологизмах, заключающих в своем содержании характеристику женщины, наблюдается объективация таких компонентов семантического ядра концепта «женщина», как «возраст», «внешность», «характер и поведение», «уровень интеллекта», «социальный статус», «семейное положение» и др. Чаще всего в них наблюдается характеристика женщины в двух последних аспектах («характер и поведение» и «уровень интеллекта») и в большинстве случаев с отрицательной коннотацией. Так, например, фразеологизмы *вешаться на шею, трепать юбки, вертеть хвостом, ходить по рукам* отражают чрезмерно активный, распушенный, плохой образ жизни и неприличное поведение женщины.

На основе русских предметных фразеологических единиц в структуре концепта «женщина» обнаруживаются такие аспекты характеристики лица женского пола, как «психологические (внутренние) особенности» (53 ФЕ), «внешность» (32 ФЕ), «возраст» (29 ФЕ), «взаимоотношения с окружающими» (27 ФЕ) и «социальный статус» (18 ФЕ).

ФЕ русского языка, содержащие биологическую характеристику лица женского пола, репрезентируют понятийный компонент исследуемого концепта и заключают в себе такие гендерно-возрастные признаки, как «принадлежность к женскому полу» или к «слабому полу», «средний, или бальзаковский возраст» и т.п. Они также дополняются такими личностными качествами, как «нежность», «мягкость», «женственность», «впечатлительность», «сентиментальность», «мечтательность», «кокетство», «болтливость», «сварливость», «любопытство», «глупость», «лживость», «доступность» и др. Не менее важное значение имеет ее статус в семье («жена», «мать», «домохозяйка»).

В образной составляющей исследуемого концепта заключено представление о женщине, как об образованной, интеллигентной, преуспевающей (бизнес-леди) или, наоборот, о необразованной и глупой (бабий ум, бабское слово).

В лингвокультурном сознании русского этноса первоначальное представление об образе женщины формируется с помощью понятий «красота», «женственность», «нежность» и т.п., что считается общепринятой нормой. Однако во фразеологии встречаются случаи представления образа женщины с отклонением от указанной выше установки. Например:

ФЕ, характеризующие в основном внешность женщины:

драная кошка – «чрезмерная худоба», «изможденность», «истощенность»;

мужик в юбке – «неряшливость», «отсутствие красоты»;

синий чулок – «отсутствие женственности», «отсутствие обаяния» и др.

ФЕ, характеризующие внутренние качества, морально-психологическое состояние женщины:

змея подколодная – «злая», «коварная»;

валаамова ослица – 1) предельно молчаливый и покорный человек, который неожиданно высказал вдруг свое мнение, несогласие с общим мнением, протест. – *Зачем обижают меня, папаша? Ведь видите вы – одна я! всегда одна! Ведь понятно вам, как тяжело мне жить — а никогда вы слова ласкового не скажете мне... – Вот и валаамова ослица заговорила, – усмехнувшись, сказал старик* (М. Горький. *Фома Гордеев*); 2) бран., презр. Предельно упрямая, глупая женщина. – *Пантаковская-то, а? – укоризненно бросил он [Иван Иванович] Прохору Фроловичу... – А ну её! – Прохор Фролович сердито дёрнул надутыми губами... По званию, так сказать, профессор, а на деле ослица валаамова!* (А. Коптяева. *Дерзание*). – Из библейской легенды об ослице волхва Валаама, неожиданно запротестовавшей человеческим языком против побоев [3, с. 868];

сатана в юбке – злобная, коварная женщина;

баба-яга, старая ведьма – 1) старая сварливая, злая, коварная женщина; 2) разг., презр. О злой, сварливой или безобразной жен-

щине. В сравнении. *У палисадника на лавочке сидит Пелагея Кузнецова, древняя горбатая старуха, вся в чёрном, злая и страшная, как баба-яга* (В. Рыбин. Попа-гонялы). *Стоило ему чуть голос высунуть, как Дуська выскакивала на крыльцо, голося: «Ой, мама, мамочка, спаси!»* Тогда выходила Иванова мать – крошечная, скрюченная старушонка, усохшая словно баба-яга... и начинала охаживать Ивана вдоль спины клюкой (Л. Скорик. Парнишонка) [4, с. 14];

железная леди – употребляется в отношении волевой, решительной и уверенной в себе женщины. Первоисточник фразы – публикация английской газеты «Sunday Times» от 25 января 1979 г., где данной фразой перевели выражение «железная дама» из советской газеты «Красная звезда». Статью написал Ю. Гаврилов, она называлась «Железная дама страшает...». Данная публикация явилась ответом на высказывание М. Тэтчер о том, что «русские стремятся к мировому господству» [5];

пиковая дама – недоброжелательная женщина с сильным, волевым характером.

В русском языке встречается группа ФЕ, объективирующих такие входящие в понятийный компонент концепта «женщина» признаки, как «развратность», «распущенность», «вольное поведение». Таковы, например: *женщина легкого поведения, жрица любви, ночная бабочка, живой товар, падшее создание, вавилонская блудница, дама из Амстердама, дама полусвета* и др.

ФЕ, содержащие в себе положительную оценку женщины, в большинстве случаев характеризуют ее социальный статус. Например, эксплицитное значение ФЕ *светская львица, царевна-недотрога, царевна-лягушка, принцесса на горошине, ее величество, ее высочество, ее сиятельство* указывает на высокий социальный статус женщины.

Обобщая результаты исследования, следует заметить, что в русской паремиологии имеет место андроцентричный (в большинстве случаев отрицательно коннотированный) взгляд на образ женщины и наличие женского сознания, мышления. Отрицательная коннотация характерна в основном для понятия «баба», а положительная – для понятия «мать» (матушка).

Этно- и социокультурные представления о гендерных стереотипах формируются в ходе развития конкретного этноса и в соответствии с менталитетом его представителей. Эти стереотипы закрепляются в социокультурном и лингвистическом сознании людей, но вместе с тем они представляют собой явление динамичное, меняющееся и передающееся через поколения. С течением времени и развитием общества происходит трансформация взглядов на эталоны женской красоты, изменение представлений об идеале женского характера и манерах поведения.

Список литературы

1. Кобякова Т.И., Галиуллина С.Д., Сунцова Н.Л. Этноязыковое осмысление мира: концепт «милосердие» в русской лингвокультуре // Современные исследования социальных проблем. № 4–2 (28). 2016. С. 186–203.
2. Телия В.Н. Что такое фразеология? М.: Наука, 1966. 86 с.
3. Толковый словарь русского языка в 4-х т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1938. Т. 2. 1040 с.
4. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Около 13 000 фразеологических единиц. 3-е изд., испр. М.: Астрель: АСТ, 2008. 880 с.
5. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.

References

1. Kobjakova T.I., Galiullina S.D., Suncova N.L. *Jetnojazykovoe osmyslenie mira: koncept «miloserdie» v russkoj lingvokul'ture* [Ethno-lingual interpretation of the world: the concept “benevolence” in the Russian linguoculture]. *Sovremennye issledovanija social'nyh problem*. № 4–2 (28)ю 2016, pp. 186–203.
2. Teliya V.N. *Chto takoe frazeologiya?* [What is phraseology?] М.: Nauka, 1966. 86 p.
3. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka v 4-kh t.* [The explanatory dictionary of the Russian language in 4 vol.] / Ed. D.N. Ushakov. М.; Gos. izd-vo inostr. i nac. slov, 1938. Т. 2. 1040 p.

4. Fedorov A.I. *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [The phraseological dictionary of the Russian literary language]. Okolo 13000 frazeologicheskikh edinits.. M.: Astrel': AST, 2008. 880 p.
5. Serov V. *Jenciklopedicheskij slovar' krylatyh slov i vyrazhenij* [Encyclopedic Dictionary of winged words and expressions]. M.: Lokid-Press, 2005. 880 p.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Черкесова Зарета Валериевна, кандидат филологических наук
Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
ул. Пушкина, д. 18, г. Нальчик, КБР, 365000, Российская Федерация
zara7belle@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Cherkesova Zareta Valerievna, Candidate of Philology
Institute of Humanitarian Studies (branch) Kabardino-Balkarian Science Centre of the Russian Academy of Sciences
18, Pushkin Str., Nalchik, 365000, Russian Federation
zara7belle@mail.ru